

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE LIBRARY COLLECTION

Books of enduring scholarly value

Linguistics

From the earliest surviving glossaries and translations to nineteenth-century academic philology and the growth of linguistics during the twentieth century, language has been the subject both of scholarly investigation and of practical handbooks produced for the upwardly mobile, as well as for travellers, traders, soldiers, missionaries and explorers. This collection will reissue a wide range of texts pertaining to language, including the work of Latin grammarians, groundbreaking early publications in Indo-European studies, accounts of indigenous languages, many of them now extinct, and texts by pioneering figures such as Jacob Grimm, Wilhelm von Humboldt and Ferdinand de Saussure.

Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens

Beiträge zur Ethnographie (1867) is Carl von Martius's colourful and personal memoir of his travels to Brazil in the years 1817–1820. Although better known as a botanist, Martius here ventures into the territory of ethnographic and linguistic studies, writing about the indigenous peoples of the Americas and Brazil. Volume 2 is a dictionary of different dialects of the Tupi language as well as various other South American dialects, as encountered by Martius himself, with Portuguese and German equivalents. A dictionary of the Tupi language was first compiled by the Jesuits who wished to establish a common language for various groups of the native population. As a botanist Martius was particularly interested in collecting the names of various animals and plants, and these were included by him together with the names of the locations in which the Tupi Indians settled.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

Cambridge University Press has long been a pioneer in the reissuing of out-of-print titles from its own backlist, producing digital reprints of books that are still sought after by scholars and students but could not be reprinted economically using traditional technology. The Cambridge Library Collection extends this activity to a wider range of books which are still of importance to researchers and professionals, either for the source material they contain, or as landmarks in the history of their academic discipline.

Drawing from the world-renowned collections in the Cambridge University Library, and guided by the advice of experts in each subject area, Cambridge University Press is using state-of-the-art scanning machines in its own Printing House to capture the content of each book selected for inclusion. The files are processed to give a consistently clear, crisp image, and the books finished to the high quality standard for which the Press is recognised around the world. The latest print-on-demand technology ensures that the books will remain available indefinitely, and that orders for single or multiple copies can quickly be supplied.

The Cambridge Library Collection will bring back to life books of enduring scholarly value (including out-of-copyright works originally issued by other publishers) across a wide range of disciplines in the humanities and social sciences and in science and technology.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

Beiträge zur
Ethnographie und
Sprachenkunde
Amerika's zumal
Brasiliens

VOLUME 2: ZUR SPRACHENKUNDE

CARL FRIEDRICH PHIL. MARTIUS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore,
São Paulo, Delhi, Dubai, Tokyo

Published in the United States of America by Cambridge University Press, New York

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781108006354

© in this compilation Cambridge University Press 2009

This edition first published 1867

This digitally printed version 2009

ISBN 978-1-108-00635-4 Paperback

This book reproduces the text of the original edition. The content and language reflect the beliefs, practices and terminology of their time, and have not been updated.

Cambridge University Press wishes to make clear that the book, unless originally published by Cambridge, is not being republished by, in association or collaboration with, or with the endorsement or approval of, the original publisher or its successors in title.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

Beiträge

zur

Ethnographie

und

Sprachenkunde Amerika's

zumal

Brasiliens.

Von

Dr. Carl Friedrich Phil. v. Martius.

II.

Zur Sprachenkunde.

Leipzig

Friedrich Fleischer

1867.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

Wörterammlung Brasilianischer Sprachen.

Glossaria linguarum Brasiliensium.

Glossarios
de diversas lingoas e dialectos, que fallao os Indios
no imperio do Brazil.

Von

Dr. Carl Friedrich Phil. v. Martius.

Linguae unitas et similitudo firmissimum est
vinculum societatis humanae et religionis.
S. August. de Civ. Dei c. 7.

Leipzig

F r i e d r i c h F l e i s c h e r

1867.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

Vorrede.

Zu der Veröffentlichung gegenwärtiger Vocabularien sah ich mich zunächst durch den Wunsch bestimmt, dasjenige Material der Vergessenheit zu entreissen, welches mein verstorbener Reisegefährte Dr. Spix und ich selbst, in den Jahren 1817 bis 1820, aus dem Munde der Indianer aufgezeichnet hatten. So gering man immerhin den Werth solcher Wörtersammlungen für die Arbeiten der Sprachforscher vom Fache anschlagen mag, so sind sie jedenfalls nicht ohne allen Nutzen, weil sie documentiren, wie zu einer gewissen Zeit die sich stetig verändernden Bezeichnungen gewisser Begriffe bei den rohen Nomadenvölkern gelautes haben. Von den tiefgreifenden Veränderungen, welche die Elemente der indianischen Sprachen fortwährend erleiden, konnte ich mich schon während meiner Reise in Beziehung auf die Lingua geral brazilica überzeugen. Die Vergleichung von Worten anderer Sprachen und Dialekte, welche analoge Veränderungen erfahren, belehrte mich, dass ein gründliches Studium dieser südamerikanischen Sprachen sie alle in ihrer Gemeinsamkeit und inneren Verflechtung ergreifen müsse.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

VI

Darum habe ich ausser den von meinem Reisegefährten und mir gesammelten Wörtern noch mehrere aus andern Sprachen und Dialekten hier vereinigt wieder gegeben, und mich hiebei nicht bloß auf solche beschränkt, welche gegenwärtig in Brasilien gehört werden.

Als Naturforscher waren Spix und ich besonders darauf angewiesen, die Namen von Thieren und Pflanzen zu sammeln und ihre Synonymik für das System festzustellen. Diese Listen, so wie jene von den Ortsnamen der Tupis dürften vielleicht neben dem sprachlichen auch ein naturhistorisches und geographisches Interesse darbieten.

Auf den grammatikalischen Charakter der Tupi und anderer südamerikanischen Sprachen einzugehen, konnte mir, als einem Laien in Sprachstudien, nicht beifallen; und ich muss mir vielmehr schon für das hier Gebotene die wohlwollende Nachsicht der Fachmänner dringend erbitten. Uebrigens glaube ich, dass sich bei Vertiefung in den Geist dieser Sprachen eine viel grössere Gleichförmigkeit ihres syntaktischen Baues ergeben dürfte, als man gemeinlich anzunehmen pflegt. Sie haben mit jenen Nordamerika's den polysynthetischen Charakter gemein, und ihre Grammatik lässt sich wahrscheinlich auf wenige allgemein durchgreifende Regeln zurückführen. Als ein Beispiel von der Armuth und Unbehilflichkeit des Ausdrucks kann das hier wiedergegebene Wörterbuch der Galibi gelten.

In diesem Wesen des agglutinirenden Sprachbaues, der gleich den andern amerikanischen Sprachen auch die Tupisprache beherrscht, ist ohne Zweifel der wesentlichste Grund zu suchen,

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

VII

warum sich die *Lingua geral Brazilica*, unter andern sie überdiess begünstigenden Umständen, so weit und so rasch über Amerika auszudehnen vermocht hat, so dass sie auch jetzt noch in manchen Gegenden sich als das leichteste und sicherste Verkehrsmittel unter vielsprachigen Stämmen und Völkerschaften geltend macht.

Auf dieses Verhältniss gründe ich den Wunsch, dass man sich in Brasilien selbst der, zur Zeit vernachlässigten Tupisprache annehmen, ihren grammatikalischen Bau nach den Grundsätzen der modernen Wissenschaft entwickeln und feststellen und ihren Wortschatz aus dem Munde der sie sprechenden Stämme, so wie aus andern Idiomen bereichern möchte. Der Menschenfreund, welcher mit dem Naturell und den geistigen Eigenschaften des Indianers vertraut ist, wird diesem Wunsche seine Berechtigung um so eher zuerkennen, als er weiss, dass dem rohen Menschen die Segnungen der Civilisation durch seine eigene Sprache am leichtesten zugänglich gemacht werden.

Wegen ihrer allgemeinsten Verständlichkeit habe ich die lateinische Sprache bei allen Wörtersammlungen zu Grund gelegt; die deutsche Sprache ist aber bei einigen derselben desshalb benützt worden, weil sich deutsche Colonisten in einigen Gegenden Brasiliens niedergelassen haben, wo die *Lingua geral* noch gebraucht wird. Die Männer des Faches werden an der ungleichen Anwendung europäischer Sprachen keinen Anstoss nehmen.

Dass einige der über die *Lingua geral* und einige brasilianische Dialekte in neuester Zeit veröffentlichten Arbeiten (vergl. *Advertencia S. XIII*) hier nicht vollständig benützt erscheinen, muss

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

VIII

ich damit entschuldigen, dass ich der gegenwärtigen Schrift meine
Musse nur mit grossen Unterbrechungen widmen konnte, so dass
schon seit dem Jahre 1855 an derselben gedruckt worden ist, zu
einer Zeit als mir jene Beiträge noch nicht zugänglich waren.

München, 15. Jan. 1863.

Der Verfasser.



Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

ADVERTENCIA

AOS PHILANTHROPOS BRAZILEIROS QUE LEREM ESTE LIVRO.

Navegando, a mais de 40 annos, pelos grandes rios das provincias do Pará e Alto Amazonas, e entregue aos desertos raras vezes visitados, achei-me rodeado unicamente de Indios. Estes formavam a esquipagem da minha canôa, onde muitas vezes era eu o unico branco, e a cada passo de dia e de noite pude fazer delles objecto de observaçoens, cujo interesse scientifico augmentava-se pela sympathia, que o homem deve ao homem. Uma das impressoens mais profundas, que eu senti nestes momentos de contemplação era, que o character da sociedade, em que vivia, mudava totalmente segundo as linguas e dialectos de que ella usava. Em quanto todos fallavam a lingua geral, o gôzo o contentamento e o trabalho reinavam entre elles; sem ordem do piloto pegavam no remo, e se um dos mais moços entoava alguma das suas cantigas, ora burlescas, ora galantes, em breve entrava toda a companhia, e até o velho Jacumaüva (homem do leme) renunciando à sua secca authority accompanhava de voz submissa as zombarias da sua mocidade. As vezes o canto tinha o character serio ou ecclesiastico, se os Indios tinham sido catequisados em alguma aldêa populosa. Chegado a terra, para prepararem o jantar ou para passarem a noite os Indios ajuntavam-se, mesmo sem para isso haver ordem, para os diversos serviços, estes pescando ou caçando, aquelles trazendo lenha, accendendo o fogo, armando as redes etc. Emfim,

**

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beitrage zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

X

poucos dias bastavam para inspirar a esta gente, que fallava uma sô lingua, certa organização de officios; reinava a ordem, o socego e até a alegria nesta grande familia viajante. — Mas, se por acaso nesta confraternidade entravam alguns Indios do mato, logo se escurecia o elemento limpido da nossa sociedade. Estes, que não entendiam a lingua dos outros, obedecendo de mâ vontade aos signaes por mim feitos, lentos, inertes ou preguiçosos seguiam como arrastados ás acçoens da companhia, morosos, aborrecidos da festa alheia, carrancudos, desprezadores de tudo novo, que a elles se apresentava, taciturnos entre si e desconfiados de todos. E peor ainda se mostrava esta condição do homem bruto e inculto, quando, como as vezes acontecera, quasi todos os remeiros eram de tribus differentes, cada hum ignorando a linguagem dos outros. Não obstante todos esses pobres miseraveis acharem-se no mesmo gráo de cultura e de industria, nascidos sob as mesmas circumstancias, e criados na mesma escola do estado natural, governados pelas mesmas paixoens e necessidades, — eiles todos não reuniam-se spontaneamente para conseguir as mesmas vantagens, e alcançar o mesmo fim de vida. O que haviam feito foi por mando, e obedeciam, acanhados ou ferozes, com a intenção pouco occulta de quebrar á primeira occasião este jugo aborrecido, que o branco lhes tinha imposto pelo encanto das suas dadivas: agoardente e missangas, os estimulantes da gula e de uma vaidade futil e quasi animal. A canôa cheia destes selvagens me parecia gaiôla, que o Européu pelos arames da astucia e corágem tinha tecido sobre uma banda de aves de rapina. E em quanto eu de dia me regosijava deste triumpho da minha supremacia sobre homens por mudeza em dobro temiveis, de noite o pagava por muitas horas sem dormir e pelo susto da sentinella, que se julga exposto a inimigos mortaes. Nestas noites tive occasião de meditar sobre a miseria actual de uma grande raça do genero humano e o sentido daquelle dito veneravel, que Deus por maldição admittiu a confusão dos idiomas.

Chegando depois á uma aldêa, onde Indios de diversas „naçoens“ achavamse reunidos e provocando a industria christãa dos Parochos, não era-me difficil observar, que os esforços saudaveis

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beitrage zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

XI

da Igreja eram quasi sempre menos proficuos á proporção da multiplicidade das linguas ali usadas pelos Catecumenos. E como nestas aldêas reuniamse sempre com maior facilidade hordas frouxas, isoladas e perseguidas pelas naçoens mais valentes, por esta rasão ali devia fallarse multidão de girias. As naçoens mais populosas e bellicosas não querem tratar com os Brancos, antes retiram-se para os sertoes, donde vem a falla sômente em certas paragens, onde os navegantes costumam com elles negociar. Para o commercio de troca ali estabelecido de passagem, muitas vezes sô por signaes, não vale a pena ensinar aos Indios nem o portuguez, nem a lingua geral, e até daria isto occasião de se confundirem mais e mais os idiomas pela reunião de gente de tam diversa origem e lingua-gem. Um exemplo mui saliente deste phenomeno offerecem as hordas da nação Gês nas margens do Rio Tocantins, as quaes, a alguns decennios, entrando em trafico com os Brancos, já não usam um sô puro dos dialectos da sua propria lingua-gem, antes sim fallam uma geringonça corrompida, profundamente mixturada de elementos muito diversos e sem regra alguma. Maior corrupção ainda observa-se entre os difamados Canoeiros em Goyaz, os Muras e outras hordas sem domicilio certo e erraantes. Estas não sam descendentes de uma sô nação, mas uma mixtura de diversos Indios com Mulatos, Cabras, Negros e Brancos, que foram banidos da comunidade dos Christãos, desertores da ley e civilisação. Estas sociedades ferozes, recrutando-se da escoria da humanidade, vivendo sem matrimonio, sem ley e sem peijo algum, do roubo, da pilha-gem e do homicidio, flagelo da população pacifica limitrophe aos seus escondrijos, tem formado uma giria de ladroens, voluvel e sem fundamento grammatical, o que symboliza seu estado moral depravado. Não ha duvida, que estes inimigos da ordem já se vem apertados pela expansão do dominio da ley, e em tempo não muito remoto hão de desapparecer, mas mesmo com a extineção delles os sertoes hão de nutrir, como na America do Norte, uma barba-ria polyglotta, e aqual o amigo philantropo do Brazil se sentirá instigado de traduzir nos dominios abençoados da civilisação.

Entre os meios de conseguir esse fim desejado, ao meu espirito appresenta-se, como um dos mais valiosos, a difusão da lingua

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - *Beitrag zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens*, Volume 2: *Zur Sprachenkunde*

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

XII

geral Brazilica entre todos os Indios. Nesta intenção ousou recommendar o presente volume ao benevolo acolhimento dos amigos do Brazil, ajuntando as observaçoens seguintes.

A collecção de glossarios aqui offerecidos, em grande parte consiste de palavras, que eu e o meu defunto companheiro de viagem, o Doutor Spix, notámos por escripto da bocca dos Indios; outros tenho extrahido de diversos livros e manuscriptos para facilitar a comparação das linguagens entre si. A mira principal, que tínhamos em vista durante a nossa viagem era ethnografica, julgando, que pela confrontação de materiaes multiplicados se poderia formar um juizo sobre a affinidade de certas tribus; pois entre os muitos problemas, que a população primitiva da America offerece à Anthropologia e Ethnographia, um dos mais pesados é a innumeravel multidão de idiomas e dialectos, e a reducção delles à certas linguagens principaes e quasi fundamentaes.

Em quanto a forma destes vocabularios parecia conveniente usar-se geralmente do latim, por ser lingua litteraria fundamental e bem conhecida entre os Brasileiros. Introduzindo-se tambem o allemão tinha em consideração, que o livro não devia afastar-se da sua origem e que os colonos allemaens residentes no sul do Imperio ou moradores em outros lugares vizinhos aos Indios haviam de tirar proveito da obra com maior facilidade. Em geral lisongee-me com a esperança de que o character variado destas communiqueçoens ha de commover a afeição de alguns para dedicar suas horas vagas á comparação, rectificação e augmento do que aqui se publica.

Estes glossarios não offerecem o conhecimento subtil e satisfactorio do character grammatical das linguagens, mas sim sômente um aspecto superficial dos primeiros elementos, que as compoem. Quem conhece por propria experiencia as difficuldades de apanhar expressoens isoladas da bocca do Indio e de descrevêlas sem equivoco por escripto com as letras do alphabeto europeu, deve persuadir-se, que nada mais o viajante pode effectuar, e que careceria de uma residencia de muitos mezes, mesmo de annos entre os Indios para obter uma intelligencia grammatical das linguagens indianas e penetrar no genio dellas. Como toda a vida do selvagem

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beitrage zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

XIII

passa-se em movimento e agitação, suas girias estão sujeitas a continua mudança e variação. Este espelho do estado moral com elle não se conserva, nem pela tradição da escriptura, nem pela authoridade de um culto religioso ou politico. As palavras então, que Estacio de Sá e Salvador Corrêa tinham ouvido em 1560 na Bahia do Rio de Janeiro da bocca dos Tamoyos, ou em 1556 o infeliz primeiro Bispo do Brazil na Bahia da Traição dos seus mata-dores, os ferozes Cahetés, soaram mui differente da linguagem usada pelos Tupis de nosso tempo. Assim se explica tambem pela continuada volubilidade destes idiomas o character variado, que a lingua geral appresenta nas provincias do Sul e paizes limitrophes e nas do Norte. E esta mudança teria tido dimensoens ainda mais pronunciadas se não se lhe tivesse posto um termo pelas diligencias de Jos. de Anchieta, Manoel da Vega e outros Jesuitas, que estabeleceram a lingua dos Tupis por escripto, e que fixando as regras grammaticaes, augmentando e modificando-a puzeram os fundamentos daquella „Lingua geral ou franca“, que por mais de um seculo servia como o vehiculo mais poderoso da civilisação dos Indios, não sô no Brazil, mas tambem em alguns dos territorios adjacentes.

Considerando esta grande volubilidade da linguagem dos antigos Tupis e a extensão que ella tinha adquirido, parecia conveniente reunir as diversas listas de vocabulos ou dictionarios della, que pude procurar-me, e sua publicação se recomendou entre outras rasoens pela raridade de escriptos de semelhante assumpto*). Formando um elencho de nomes de plantas, animaes e lugares neste

*) O Dictionario portuguez e brasileiro publicado em Lisboa 1795 está a annos fora de venda. Os livros muito apreciados dos Snrs. A. Gonçalves Dias e E. Ferreira França: Dictionario da Lingua Tupy e Chrestomathia da Lingua brazilica, Leipz. 1858. 1859. ainda não tinham apparecido, quando eu em 1855 principiei a imprimir o presente volume, cuja conclusão por outras occupaçoens foi retardada. Pesa-me, que os materiaes de semelhante natureza publicados no precioso Periodico do Instituto historico-geographico „Revista trimensal“ e reimprimidos em parte na Corographia do benemerito Dr. Mello Moraes, chegassem a meu conhecimento depois da impressão das listas correspondentes, rasão porque não pude aproveitar-me delles.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beitrage zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

XIV

mesmo idioma tupi, em grande parte explicados ou redusidos a Systema espero render serviço não somente aos Naturalistas e Geographos mas tambem a todo Brasileiro, que quizer estudar a condição dos antigos donos do paiz e conhecer os nomes systematicos da sciencia correspondentes aos vulgares, que o povo admittiu da lingua tupi, muitos diferentes nas diversas provincias do Imperio.

A comparação destas palavras da linguagem tupi com as de outros Indios tanto do Brazil como de outros paizes da America equatorial demonstra em geral a extraordinaria multiplicidade e confusão destes idiomas, mas as vezes indica vestigios de afinidade, que um observador subtil tem de seguir não somente a respeito de investigaçoes scientificas como tambem em interesse philanthropico ou politico.

Sabe-se, que o Indio apprecia muito as relaçoens de parentesco, estendendo-as da propria familia à todos, que pertencem à mesma tribu, que elle considera como descendente da mesma linhagem. Os antigos Tamoyos tinham este nome por quererem passar por avos dos outros. Uma grande nação, dividida em muitas hordas e dispersa pelos territorios do Norte e Nort-Este do Imperio conservou o nome de Coco ou Guck, que diz tio, como signal da sua mutua affinidade. Por esta rasão nada facilita tanto a confiança do Indio, como o apreço de seu povo, e elle acha-se lisongeiado quando o Branco o appella por membro de tal ou tal commuidade. Elle quer ser reconhecido por tal e nisto achamos a rasão daquelles signaes extravagantes, que muitas naçoens costumam usar no seu corpo pela pintura, pelo corte do cabello ou por certos trajes. Não é pois de pequena monta para aquellas pessoas, que tratam com Indios conhecer ao menos algumas palavras do immenso numero de girias, para com ellas impôr ao Indio pelo acerto, de que se conhece a sua origem. Um digno Missionario que havia passado muitos annos entre os Indios do Rio Madeira, me affirmára, que ganhava a amizade desses indigenas unicamente falando bem de sua tribu e mixturando na lingua geral, de que usava, algumas palavras da gria propria a elles. O Indio acceita estes sons familiares, não só como um signal de confiança e cor-

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beitrage zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

dialidade, mas tambem porque agradam ao seu instincto natural. Qualquer homem, mesmo no estado mais bruto, acha-se governado pelo desejo de fazer valer a sua vontade pelo meio da sua linguagem, e por isso gosta de propagála. O Indio tendo perdido de tempo immemorial a oportunidade de satisfazer aquelle instincto profundo de sociedade é hoje movido pela necessidade igualmente instinctiva de enriquecer a sua giria. Pelo mesmo motivo, que o instiga de mudar com grande facilidade o material de expressoens acostumadas e de variar o seu idioma, elle acceita de boa vontade o alheio, adaptando-o ao cabedal, que já possui. Foi esta a razão por que a lingua geral tomou tam rapidamente grande desenvolvimento e estendeu-se em todo o Brazil. Os primeiros authores, que deram á esta linguagem uma base segura, tam respeitaveis por seus trabalhos christãos, merecem tambem a nossa admiração como conhecedores profundos do genio do homem e das suas necessidades moraes.

Sabe-se que as linguagens americanas em geral e assim tambem as da America meridional, tem o character polysynthetico, ou são linguagens d'agglutinação. As palavras radicaes destes idiomas, muitas vezes mono-ou disyllabicas, combinam-se para exprimir neste connexo um senso mais ou menos complicado. Faltam à estes idiomas aquellas flexoens que reproduzem no espirito do ouvinte com facilidade a clareza do pensamento na sua subtiliza e ordem logica. Em lugar destas flexoens usam de certas particulas, que devem representar as categorias grammaticaes e syntaxicas (o que podem só imperfectamente), e por este defeito aquellas linguagens não são susceptiveis daquella belleza e agudeza veridica, que admiramos nas das naçoens mais civilisadas. Se nestas linguas desenvolvidas as palavras, capazes de flexoens graduadas, surgem quasi do espirito como resultado de um processo organico ou de um incremento spontaneo, e se ellas na sua combinação para uma falla deixam entrever as leyes do pensamento, nada disso apresentam as linguas de agglutinação, que antes parecem-se na sua escacez infantil com uma conglomeração de concepçoens obtusas e ligeiramente combinadas.

Participam desta rigida pobreza e grosseira dificuldade de

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

XVI

movimento todas as gurias dos Indios do Brazil; e até a tupi e a filha artificial della „a Lingua geral do Brazil“ padece dos mesmos defeitos, de sorte que os louvores predicados pelos veneraveis cultivadores desta ultima devem ser referidos principalmente ao character phonetico e não á sua estranha construcção, o que parece indicar o mesmo juizo destes benemeritos authores*).

Um exemplo deste character pobre e grosseiro das linguas indianas offerece o Diccionario galibi (p. 325 — 370); e a lista de verbos no tupi austral (p. 101 — 122) deixa igualmente ver, que mesmo debaixo das influencias da civilisação o tupi não pode desfazer-se do seu natural tosco e immovel.

Guiado pelos principios, que as doutrinas linguisticas modernas tem estabelecido poder-se-ha sem duvida reduzir a grammatica do tupi a uma simplicidade, de que os antigos escriptores não tinham concebido, e esta consideração parecia dissuadir-me de publicar nova edição da „Arte“ daquelles Antigos. Julgo antes conveniente, que algumas pessoas dedicadas a semelhante estudo e que por sua posição na vizinhança de Indios, que fallam um dialecto puro do tupi (como os Apiacas) podem entranhar-se no genio daquella lingua, e fazerem esforços para fundamentar de novo as regras dominantes della. Os vocabularios tanto do tupi como de outros idiomas que no presente volume offereço à curiosidade, não podem facilitar immediatamente aquelle fim grammatical, mas sim servirão de augmentar o cabedal commun de palavras, que pode entrar na

*) Huma lingua, que faltando-lhe quatro letras F, L, S, Z, os verbos auxiliares, a voz passiva dos verbos, os accidentes do nome, que não dobrando consoantes, nem ajuntando mutas e liquidas, que não tendo em tempo algum Grammaticos originaes, que a regulassem, Oradores, Poetas, Historiadores, que a illustrassem, e que a pezar de tudo isto della se predicão pelos doutos a delicadeza, facilidade, suavidade, copia, elegancia, e que ultimamente se compara na perfeição a Grega, merece sem duvida alguma ser conhecida por todos os que estimão os conhecimentos humanos, e que reflectem na gradação dos seus progressos. (Vejaõ-se as Artes dos dois V. V. P. P. Anchieta e Figueira). Diccionario portuguez e brasileiro. Prologo.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beitrage zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

XVII

lingua geral (como sem duvida alguma já diversas expressoens se encontram entre os nomes de plantas e animaes, que o tupi de outras linguagens tem recebido). E juntamente a comparação destas palavras dispersas entre tantas girias deve fornecer ao espirito penetrante do linguista certos indicios para descobrir as fontes principaes donde ellas demanavan. Semelhantes investigaçoes não ficarão sem fruto para a philosophia das linguas, indicando as leis organicas, que regem as mutaçoens phoneticas e as condiçoens exteriores sobre ellas influentes. E o valor dos resultados por taes diligencias ganhas sera maior à proporção que estas foram propagadas sobre muitas e diversas girias, pois não ha duvida, que devesse ter em vista a povoação primitiva do novo Continente na sua solidariedade; e principalmente os Indios da America meridional e das Ilhas Antilhas appresentam-se sob certos pontos como uma so unidade. Estes homens incultos tem girado, a alguns millenios, em pequena sociedade de uma parte do vasto Continente a outra, mixturando sangue e mudando lingua, como isso se prova até mesmo pelo material linguistico desde os Caribes até os Guaranis, de sorte que deve-se tomar um ponto de vista bem geral e extensivo para formar ideas correctas da base e do genio da sua lingua.

Bem ve-se, que estas consideraçoens recommendam o estudo dos idiomas indianos em geral e o do tupi em particular mais por principios especulativos e de sciencia theoretica, do que pelas raçoens de utilidade pratica; porém com quanto já tenha appellado para os sentimentos christãos e á humanidade dos meus bons amigos além do Oceano, os nobres Patriotas do Brazil, todavia ouzo lembrar, que por fim de contas qualquer conhecimento abstracto traz em certo tempo seus frutos uteis. Por essa rasão tambem não receio, que no Brazil faltarão homens sabios para semelhante estudo. Estou antes certo, que entre os literatos curiosos do paiz reconhecer-se-ha como salutar aprofundar o conhecimento desta lingua geral Brazilica, memoravel a tantos respeitos, estabelecer a sua Grammatica segundo os principios da sciencia moderna, estender o cabedal das suas palavras, e enriquecel-o, aonde fôr conveniente, com elementos de outras linguas congeniaes.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beitrage zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

XVIII

Desejaria, que nos lugares mais proprios se formassem escolas da lingua geral Brazilica, para o uso daquelles Brasileiros, que tem de tratar com os Indios.

Concebo em fim, que por este meio possa-se alcançar um augmento da civilisação dos indigenas. Pois em quanto a experiencia demonstra que estes selvagens oppoem ao influxo das linguas europeas toda a indolencia refractaria do seu character, os successos dos antigos fundadores da lingua geral Brazilica provam o valor de um expediente adequado ao genio dos Indios. É verdade que alguns destes obedecem com presteza às ordens, que lhes forão dadas em portuguez, mas nunca penetram na verdadeira intelligencia desta lingua, não apprendem falla-la correctamente e com facilidade, e forçallos a pensar nesta lingua seria o mesmo, que forçallos a tomar um natural alheio, desfazendo-se do seu proprio.

Estabelecendo então centros da instrucção e industria destes povos e atrahindo os successivamente dos seus matos a vizinhança dos Brasileiros com doçura e suavidade, elles devem aprender o bemaventurado „ora et labora“, para viver em trabalho, socego e felicidade.

Com estas intençoens de philanthropo entrego o presente volume aos illustrados amigos do Brazil, e concluo fazendo votos os mais ardentes para a prosperidade daquelle bello Imperio, que, conduzido pela sabedoria de um Monarcha constitucional, esclarecido, magnanimo e verdadeiro amigo da sciencia, caminha de passo seguro para seu grande destino.

Munich, 24. Decembro 1862.

Dr. Carlos Fred. Phil. de Martius.

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

Inhaltsverzeichnis.

	Seite		Seite
Lingua Tupi. Dialecti		Chavantes	135—139
variae	5—122	Cherentes	139—141
Dialectus vulgaris (Pará)	7—11	Chieriabás	141—142
Apiacás	11—13	Geicó	143
Cayowás	13—14	Masacará	144—145
Bororós	14—15	Acroa mirim	145—146
Omáguas, Campévas	16—17	Apinagés	147—149
Araquajú, Uara-guaçú	17—18	Aponegierans, Timbirá de Ca-	
Mundrucús	18—20	nella fina	149—151
Múras	20—21	Carahôs	151—152
Dicionario da Lingua geral		Camacan	153—154
Brasilica: portuguez e ale-		Meniens	155
mão	23—97	Cotoxó	156—158
Dicionario de Verbos: portu-		Tecuna	159—161
guez tupi-austral e alemão	99—122	Catoquina	161—163
Glossaria aliarum ali-		Coretú	164—166
quot linguarum et		Gentis Goyataças.	
dialectorum ex diver-		Coropó	167—169
sis Brasiliae regioni-		Machaculi, Machacali	169
bus	123—286	Capoxó, Cumanachó, Panháme	170—172
Guaycurús	127—129	Patachó	172—173
Guanás	129—131	Macuni	173—176
Guachís	131—133	Gentis Cren v. Gueren	177—214
Gentis Gès	134—166	Botocudo-Enreckmung, Crec-	
Cayapós	134—135	mun, Craemun	177—183

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

XX

	Seite		Seite
Botocudo-Crecmun	183—185	Tariana	260
Botocudo-Nac-nanouk v. Nac- kgnuck	185—188	Baniva, Baniba, Maniva	261—263
Botocudo-Djiopouroca (Jiipo- rocas) Boutourounas et Craikmous	188—194	Carajás	264—266
Puri	194—195	Mariaté	266—268
Coroado, Rio Xipotó	195—198	Juri	265—272
Coroado, Aldea da Pedra	198—207	Gentium incertae affini- tatis.	
Malali	207—208	Coëruna	273—275
Guato	209—210	Jupúa	275—276
Patagon	211—212	Miranha Carapana-tapuya	277—279
Camé	212—214	Miranha Oirá-açu-tapuya	279—281
Gentis Guck v. Coco	215—272	Jaína	281
Cayriri	215—217	Cobeu	281—282
Sabujá	218—219	Tucano	283
Pimenteira	219—220	Curetú	284—285
Manao, Ore-Manao	221—222	Glossaria aliquot lingua- rum et dialectorum in finitimis Brasiliae septentrionalis usita- tarum.	
Marauha	223—225	Kechua	289—296
Macusi, Macuschi	225—227	Yaguas	296—297
Paravilhana	227—228	Oregones	297—298
Uirina	229	Panos	298—299
Bare	230—231	Cocamas	299—300
„ Supplement	285—286	Pebas	300—301
Cariây	231—232	Iquitos	302
Araicu, Uaraicú	233—234	Zapara	302—307
Canamirim, Canamare	235—236	Aruac, Aruwaac, Aroaqui	307—311
Maxuruna (Spix)	236—237	Vocubula comparata Guyanae britannicae: Caribisi, Acca- wai, Macusi, Arecuna, Wai- yamara, Guianau, Maiong- kong, Woyawai, Mawa- kwa, Pianoghotto, Tiveri- ghotto, Wapityan, Wapis- siana, Atorai, Taruma, Wa- rau (Guarajos), Arawaac	312—313
Maxuruna domestica (Castel- nau)	238		
Maxuruna fera (Castelnau)	239		
Jaun-avo, Caripuna	240—242		
Culino	242—244		
Uainuma	245—249		
Jumana	250—252		
Jucúna	253		
Passé	254—256		
Cauixana	257—260		

Cambridge University Press

978-1-108-00635-4 - Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's
zumal Brasiliens, Volume 2: Zur Sprachenkunde

Carl Friedrich Phil. Martius

Frontmatter

[More information](#)

XXI

	Seite		Seite
Taino (Hayti)	314—318	Bixa Orellana	419
Dialecti in Cuba, Boriquen etc.	319	Colocasia antiquorum etc.	419
Oyambi in Cayenne	320—323	Capsicum	419
Palicur „ „	324	Crescentia Cujete. Cucurbita	420
Dictionnaire Galibi.		Dioscorea	420
Gallice latine galibi	327—370	Gossypium	420
Animalia praeposito nomine		Hura brasiliensis	421
Galibi	360—363	Genipa	421
Plantae praeposito nomine		Manihot utilissima	421—423
Galibi	364—369	Manihot Aypi	423
Lingua Tupi.		Musa paradisiaca	423—424
Nomina plantarum	373—412	Nicotiana Tabacum	424—425
Einleitung	373—382	Oryza	425
Tupi-Pflanzenamen	383—412	Phaseolus	426
Nomina plantarum cum		Saccharum officinarum	426
synonymis aliorum		Smilax papyracea (Salsa)	426
idiomatum.		Spondias	426
Arbor	413	Theobroma Cacao	427
Radix	414	Urari	427
Ramus, Stolo	415	Zea Mays	427—428
Folium, Folia, Herba, Sylva	415—416	Nomina animalium ad-	
Flos	416—417	juncta synonymia e	
Fructus	417—418	multis linguis prae-	
Ananassa	418	sertim Brasiliae	428—486
Bambusa	418	Nomina locorum	487—544
Batatas edulis	418	Nomina	487—533
		Nachschrift.	534—544